

Русская литература XI – XIX веков в контексте европейской литературы¹

Компаративистика как особый раздел литературоведения и как метод анализа художественного текста. Три важнейшие области сравнительного литературоведения: 1) сопоставление творчества отдельных писателей, литературных направлений и эпох; 2) рассмотрение той или иной национальной литературы в плане взаимодействия с другими литературами в разные периоды их развития; 3) обозрение общей структуры национальной литературы по отношению к мировому литературному процессу.

Методы, приемы и формы компаративистики. Изучение контактных связей и типологических сходжений; переводы, влияние, подражание, рецепция как предмет компаративистики.

Курс состоит из четырех частей, посвященных: 1) древнерусской литературе; 2) русской литературе XVIII века; 3) русской литературе первой половины XIX века; 4) второй его половине.

I. Древнерусская литература

1. Возникновение славянской письменности. Судьбы кирилло-мефодиевского наследия на Руси и у южных славян. Сказания о славянской грамоте в древнерусской книжности.

Православное славянство как религиозно-культурная общность. Понятие ‘*litteratura Slavica orthodoxa*’ (Р. Пиккио). Общий фонд книжности в Болгарии, Сербии и Древней Руси.

Восприятие византийской литературы в Древней Руси. Типы литературных произведений в Византии и на Руси: сходство и различия. Роль болгарской словесности как “литературы-посредницы” (Д. С. Лихачев).

Русские летописи и византийские хроники: общее и особенное. “Повесть временных лет” и западнославянские хроники: типологическое сходство.

Агиография Киевской Руси. “Житие Феодосия Печерского” и византийские преподобнические жития. Произведения борисоглебского цикла и жития Вячеслава Чешского. Типологическое сходство борисоглебских житий с западно- и северноевропейской агиографией.

“Слово” и “Моление” Даниила Заточника, общие черты с византийскими пародическими сочинениями.

“Слово о полку Игореве”. “Слово <...>” и западноевропейский и восточный героический эпос. “Слово <...>” и “Песнь о Роланде”: сходство и отличия.

¹ Составители: А.А.Смирнов (преамбула, ч. II-III), А.Б.Криницын (ч. IV), А.М.Ранчин (ч. I).

2. “Второе южнославянское влияние” на Руси, его сущность и особенности. Болгарские и сербские книжники на Руси (митрополит Киприан, Григорий Цамблак, Пахомий Логофет). Стиль “плетения словес” в южнославянских и древнерусской литературах. Жития, созданные Епифанием Премудрым, и произведения южнославянской письменности.

Вопрос о влиянии исихазма на древнерусскую книжность конца XIV—XV вв. Переводы византийских богословских сочинений этого периода.

3. Изменение культурных ориентиров в XVII в. Западнославянское (польское и чешское) влияние на русскую литературу, западнославянское посредничество в распространении на Руси произведений западноевропейской литературы.

Адаптация рыцарского романа в России XVII в. “Повесть о Бове Королевиче”, ее западноевропейские версии и трансформация текста в русской литературе. Польская версия французского рыцарского романа “Петр Златых Ключей” и ее русский перевод-переработка (“Повесть о Петре Златых Ключей”). Авантюрная повесть. “Повесть о Брунцвике” и ее чешский оригинал. “Повесть об астрологе Мустаеддыне” и ее польский оригинал.

Переводные сборники в России XVII в. Дидактическая новеллистика (“Великое Зерцало”). Анекдот и смеховая новелла (“Фацеции”). Сборник “Римские деяния”.

Восточные сюжеты в русской беллетристике XVII в. “Повесть о Еруслане Лазаревиче” и “Шах-намэ” Фирдоуси.

Переводы из античной литературы. Басни Эзопа. Изменение отношения к античной мифологии.

Возникновение русского барокко и его особенности в сравнении с западноевропейской барочной литературой. Эстетика русского барокко. Польские образцы. Роль книжников украинского и белорусского происхождения — выходцев из Польши - в создании русской барочной словесности (Симеон Полоцкий, Димитрий Ростовский, Стефан Яворский). Силлабическое стихотворство и традиции польской поэзии. Переводы из польских поэтов (Ян Кохановский, Веспасиан Коховский, анонимная поэзия — “Златое иго супружества” и другие сочинения).

Первые опыты русской драматургии и их польские и украинские образцы. Традиции польского иезуитского театра. Западноевропейские источники первых русских драм.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

Гудзий Н. К. Литература Киевской Руси и древнейшие инославянские литературы. М.,

1958.

Иванов С.А., Турилов А.А. Переводная литература у южных и восточных славян в эпоху раннего Средневековья // Очерки истории культуры славян. М., 1996.

Лихачев Д.С. Древнеславянские литературы как система // Славянские литературы: VI международный съезд славистов. М., 1968.

Мошин В.А. О периодизации русско-южнославянских литературных связей X—XV вв. // Русь и южные славяне: Сборник статей к 100-летию со дня рождения В. А. Мошина (1894—1987). СПб., 1998.

Робинсон А.Н. Литература Древней Руси а литературном процессе Средневековья (XI—XIII вв.): Очерки литературно-исторической типологии. М., 1980.

Славянское барокко / Редкол.: А.В.Липатов, А.И.Рогов, Л.А.Софронова. М., 1979.

Дополнительная

Державина О.А. Фацеции: Переводная новелла в русской литературе XVII века. М., 1952.

Еремин И.П. О византийском влиянии в болгарской и древнерусской литературах IX—XII вв. // Еремин И. П. Лекции и статьи по истории древнерусской литературы. Изд. 2-е., доп. Л., 1987.

Живов В.М. Особенности рецепции византийской культуры в Древней Руси // Из истории русской культуры. Т. I :Древняя Русь. М., 2000.

Кузьмина В.Д. Рыцарский роман на Руси: Бова, Петр Златых Ключей. М., 1964.

Ранчин А.М. Статьи о древнерусской литературе. М., 1999.

Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903.

Софронова Л.А. Поэтика славянского театра XVII—XVIII вв. М., 1981.

Сперанский М.Н. Из истории русско-южнославянских литературных связей. М., 1960.

Ягич И.В. Рассуждения южнославянской и русской старины и о церковнославянском языке. СПб., 1896.

Якобсон Р.О. Основа славянского сравнительного литературоведения // Якобсон Р. О. Работы по поэтике. М., 1987.

II. Русская литература XVIII века

² Типы литературных отношений в русской литературе XVIII века - транстекстуальные и интертекстуальные (влияние, рецепция, контакты, подражания,

² К частям II-IV дается общий список литературы в конце программы.

Примечание [В.А.1]:

адаптация, ассимиляция, цитирование).

Европейские литературные течения, направления, стили и их локальные варианты в России XVIII века (барокко, классицизм, маньеризм, предромантизм, сентиментализм, натурализм).

Общеввропейские темы, мотивы, мифы и их литературно-художественное воплощение в русской литературе XVIII века.

Статус художественной литературы и ее границы в осознании писателей и читателей XVIII века. Лингвистические, эстетические и прагматические критерии литературности. Литературный текст XVIII века в отношении к искусству, науке и художественной литературе. Литература и беллетристика.

Рост значения документальных жанров (автобиография, мемуары, переписка, научно-популярные очерки). Принцип жанрового мышления.

Проблемы литературных и культурных контактов в XVIII веке в русской литературе. Проблема оригинальности текста, перевод, свободная переделка источника, вольный перевод, подражание в понимании русских писателей и критиков XVIII века

Основные тенденции в деятельности русских переводчиков XVIII века. Историческая эволюция принципов перевода.

Ориентация на литературу Западной Европы в результате общественного и культурного перелома, произошедшего в Петровскую эпоху. Литературная политика Петра I. Значение переводной литературы, пришедшей через Польшу на рубеже XVII - XVIII веков. Начало нового этапа в освоении античного литературного наследия. Формирование понятия собственно художественной литературы.

Утверждение русского классицизма. Проблема литературных влияний и самобытность русской литературы. Этапы преодоления отставания национальной культуры и усвоение русской литературой европеизма. Соотношение русского и французского классицизма. Новые стороны в изучении и восприятии античного наследия. Знакомство с греческой и римской литературами (Гомер, Анакреон, Сафо, Овидий, Вергилий, Гораций, Лукан, Ювенал, Вергилий). Французская литература в творческом сознании В.К.Тредиаковского и А.П.Сумарокова. М.В.Ломоносов и немецкая «школа разума» в поэзии. Теория и практика стихотворных переводов. Перевод как воспитание литературного вкуса. Совершенствование русского литературного языка в процессе переводов.

Русское Просвещение второй половины XVIII века. Игнорирование национальной специфики поэтикой классицизма и идеологией просветительства. «Литература-посредник» в истории русско-западных литературных связей XVIII века. Переводы-посредники как форма интерпретации литературного произведения. Расширение

переводного репертуара. Возникновение организационной формы перевода – деятельность «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг на русский язык». Проблема национального источника перевода. Деятельность кружка Елагина - «склонение на русские нравы». Изменения текстов драматических сочинений с целью их адаптации к новым национальным обычаям, привычкам и др.

Преимущественное распространение французской культуры и литературы в России XVIII века. Широкая популярность просветительских идей благодаря многочисленным переводам Вольтера в 1760-1780 годах. Переводы французской прозы, драматургии и поэзии П.Корнеля, Ж.Расина, Мольера, Ж.Лафонтена, Н.Буало, Ш.-Л.Монтескье, Д.Дидро, Ж.Ж.Руссо, Л.Мерсье, П.Бомарше, П.Мариво, Ж.Ф.Мармонтеля, Г.Мабли, К.А.Гельвеция.

Значение переводов западноевропейской прозы для становления и развития русского романа и формирования принципов фабульного повествования.

Отход от классицизма к сентиментализму и переориентация жанровой иерархии. Новые принципы отбора переводимых произведений. Освоение наряду с современной литературой классического наследия литератур Запада. Деятельность Н.И. Новикова. Восприятие английской прозаической литературы (Д.Дефо, Дж.Свифт, Г.Филдинг, С.Ричардсон, Т.Д.Смоллет), эпической поэмы Дж.Мильтона, драматургии Р.Шеридана, творчества У.Шекспира, поэзии Д.Томсона, Э.Юнга и Т.Грея. Оссианизм в России XVIII века. Отношение к жанру романа в литературной теории и практике русских литераторов XVIII века. Описание путешествий в Западную Европу русскими авторами.

Интерес к немецкой литературе, возникший в последней трети XVIII века : к творчеству И.-В. Гете, Ф. Шиллера, Д.М.Виланда, Х.Ф.Геллерта, Ф.Г.Клопштока, Г.Э.Лессинга, Циммермана и Фридриха II.

Переводы из испанской и итальянской литератур (М.Сервантес, Т.Тассо, К.Гольдони).

III. Русская литература XIX века: первая половина

Русский романтизм в системе общеевропейского литературного процесса начала XIX века. Ранние романтические веяния на рубеже XVIII-XIX веков. Роль Шиллера и Гете в становлении новых поэтических идей, образов и представлений в русской литературе. Английский сентиментализм и предромантизм и утверждение идей русского романтизма. “Оссианизм” и “стернианство” в России первой трети XIX века. “Скандинавская” тема в русском романтизме. Влияние сочинений Ж.де Сталь в формировании новой эстетики. Своеобразие культуры поэтического перевода в России начала XIX века.

2. Роль В.А.Жуковского в знакомстве русского читателя с выдающимися явлениями

европейской культуры нового времени. Античные мотивы и образы в балладах Жуковского. Место Жуковского в истории русской антологической лирики. Жуковский - переводчик "Одиссеи".

Переводы Жуковским поэтов английского сентиментализма и предромантизма (Грей). "Эолова арфа" и поэзия русского классицизма. Проблема байронизма Жуковского. Перевод "Шильонского узника" - первой романтической поэмы на русском языке. Поэзия Т.Мура в творческом осмыслении Жуковского ("Пери и ангел", "Лалла Рук"). Поэтика "восточной" поэмы. Жуковский - переводчик баллад Р.Саути. "Родрик" Саути в восприятии Жуковского и А.С.Пушкина. Поэзия В.Скотта в интерпретации Жуковского (баллада "Замок Смальгольм").

Жуковский - пропагандист немецкой литературы и эстетики в России. Отражение в "Невыразимом" философии немецкого романтизма. Стихотворение Шиллера "Идеалы" в формировании эстетической позиции Жуковского-романтика. Баллады Г.А.Бюргера, Л.Уланда и Шиллера в трактовке Жуковского. Его сборники "Для немногих". Образ Гете в стихотворении Жуковского "К портрету Гете". "Лесной царь" в интерпретации Жуковского.

Переводы баллад Шиллера ("Кассандра", "Ивиковы журавли", "Рыцарь Тогенбург", "Граф Габсбургский") как этические и эстетические манифесты Жуковского. Драматургия Шиллера в осмыслении Жуковского. Его перевод "Орлеанской девы" как итог осмысления поэзии Шиллера.

Жуковский и руссоизм. Значение его переводов из Э.Парни, Ж.Делиля и Ш.И.Мильвуа для формирования романтического стиля в русской поэзии.

3. Эпикуреизм и анакреонтика в поэзии К.Н.Батюшкова, его глубокий интерес к античности (переводы из Тибулла и Горация). Батюшков как представитель русского неоклассицизма. Его циклы "Из греческой антологии и "Подражания древним" и их воздействие на последующую русскую поэтическую традицию. Связи Батюшкова с итальянской литературой: Ариосто, Ф.Петрарка и Тассо в его творческом сознании. Освоение Батюшковым традиции французской "легкой поэзии" (Парни, Мильвуа).

4. И.А.Крылов и европейская басенная традиция. Крылов и Лафонтен.

5. А.С.Пушкин и античность. Античный мир в изображении Пушкина. Символика античных имен в его ранней поэзии. Римские поэты Вергилий, Гораций, Тибулл, Катулл, Ювенал в художественных опытах молодого Пушкина. Интерес к сочинениям Тацита, Цицерона. Французская поэзия как посредник в восприятии Пушкиным античного

поэтического наследия.

Пушкин и *французская* поэзия XVII-XIX веков. Пушкин и “легкая поэзия”, своеобразие его анакреонтики. Пушкин и Буало. Пушкин и Лафонтен. Пушкин и Мольер. Пушкин и Вольтер. Пушкин и А.Шенье. Французская элегия в художественном сознании Пушкина (Арно, Бертен, Жильбер, Ламартин, Мильвуа, Парни). Отношение Пушкина к эстетическим исканиям Ф.Р.Шатобриана, Ж. де Сталь, Б.Констана. А.Мюссе и Ш.Сент-Бев в рецепции Пушкина. Пушкин и школа “неистовых романтиков” во Франции. Исторический роман А.Виньи и В.Гюго в оценке Пушкина. Особенности восприятия произведений Гюго Пушкиным (ожидание нового типа героя, выработка принципов романтической критики).

Пушкин и П.Мериме (“Песни западных славян” и “Гузла”, “Сцены из рыцарских времен” и “Жакерия”, “Борис Годунов” и “Первые шаги авантюриста”.) Особенности перевода Мериме повести “Пиковая дама”.

Пушкин и французская психологическая проза первой половины XIX века (Пушкин и Стендаль, Пушкин и О.Бальзак). Пушкин и французские историки и философы XVIII и XIX веков.

Английская литература в творческом переосмыслении Пушкина. Пушкин и Дж.Г.Байрон (“Восточные поэмы”, “Гяур”, “Корсар”, “Абидосская невеста” Байрона и их влияние на проблематику, сюжетику и композицию “южных” поэм Пушкина “Кавказский пленник”, “Бахчисарайский фонтан”, “Цыганы”). Романтические поэмы “Странствования Чайльд-Гарольда” и “Дон Жуан” в соотношении с романом в стихах “Евгений Онегин”(проблематика, поэтика и стиль повествования).

Пушкин и Шекспир. “Борис Годунов” Пушкина и принципы шекспировской драмы.

Пушкин и В.Скотт. Исторический роман Пушкина (“Арап Петра Великого”, “Капитанская дочка”) и принципы исторического повествования в произведениях Скотта (“Уэверли”, “Роб Рой”, “Эдинбургская темница” и др.). Пушкин и поэты “озерной школы”: Р.Саути, У.Вордсворт, С.Т.Колридж, Вилсон. Б. Корнуолл и Д.Беньян в творческих переводах-переделках Пушкина.

Образ *Германии* в ранней поэзии Пушкина. Пушкин и Шиллер. Проблемы эстетического идеала и художественности. Шиллеровская концепция взаимоотношений “властитель-народ-история” в пушкинской драматургической системе. Свободные вариации мотивов и образов Гете в стихотворениях Пушкина, в “Евгении Онегине” и “Сценах из Фауста”. Сказки Пушкина и сказки братьев Гримм.

Пушкин и мир *славянской* культуры. Пушкин и А.Мицкевич (споры, переводы, оценки, соревнование). Пушкин и *итальянская* литература; Данте, Л.Ариосто, В.Альфьери, Джани в его творческом сознании. Проблема национального и

общечеловеческого в наследии Пушкина. Пушкинская концепция развития европейской литературы.

Проблема переводов Пушкина на иностранные языки. Перевод “Евгения Онегина” В.В.Набоковым. Восприятие и изучение творчества Пушкина в европейской критике и литературоведении XIX-XX веков.

6. М.Ю.Лермонтов в отношении к европейской литературной традиции. Восприятие Лермонтовым поэзии английского романтизма: переводы и подражания из произведений Байрона, Т.Мура, Колриджа, В.Скотта. Лермонтов и проблема “русского байронизма”. Лермонтовское осмысление поэзии Гете и Г.Гейне. Шиллер в художественной практике Лермонтова.

Европейские философские источники лермонтовской концепции человека и мира. Традиции французского психологического романа и становление русской прозы. Проза Лермонтова в отношении к французскому психологическому роману I трети XIX века. (“Адольф” Б.Констана, “Оберман” Э.де Сенанкура, “Исповедь сына века” А. Мюссе.)

Восприятие и изучение творчества Лермонтова в европейской критике и литературоведении XIX и XX веков.

7. Н.В.Гоголь и европейские литературные школы и течения. Соотношение фантастики Гоголя (“Портрет”, “Нос”, “Записки сумасшедшего”, “Невский проспект”, “Шинель”) с творческими приемами Э.Т.А.Гофмана в повестях “Песочный человек”, “Золотой горшок”, “Угловое окно”, “Крошка Цахес, по прозванию Циннобер”, “Серрапионовы братья”. “Русские гофманисты” — В.Ф.Одоевский, А.Погорельский, А.А.Марлинский, О.М.Сомов. Гоголевское увлечение романтической народностью и сходные процессы в европейских литературах: “Вечера на хуторе близ Диканьки” и “Гузла”, сказки братьев Гримм и создание народного эпоса в повести “Тарас Бульба”. Гоголь и Ш.Нодье. Гоголь и проза немецких романтиков. Гоголь и “неистовая словесность” во Франции (Ж.Жанен, Ф.Сульт, Де Сентин). Восприятие и изучение творчества Гоголя в европейской критике и литературоведении XIX и XX веков.

8. Русская драматургия первой половины XIX века и западноевропейская драматургическая традиция. Французская драма в России первой трети XIX века. Отражение споров романтиков и “классиков”. Драматургия Пушкина, Грибоедова, Лермонтова и Гоголя в отношении к традиции Шекспира, Мольера, Шиллера и Гете. Европейские ориентации создателей современной комедии в первой трети XIX века и феномен “Горя от ума” А.С.Грибоедова. Пушкинские опыты в драматическом роде и его

концепция комедии и драмы.

Ф. Шиллер в творческом сознании русских драматургов начала XIX века. Своеобразие театра Гоголя на фоне европейской традиции.

IV. Вторая половина XIX века

1. Качественно новый этап взаимодействия русской литературы с европейской: прямые заимствования и подражания сменяются интерпретацией и полемикой. Все большую роль играет типологическая общность социальной тематики и философской проблематики. Формирование русского классического романа. Ранние стадии развития русского романа. “Лесажевская” форма романа (“Российский Жилблаз” В.Т. Нарезного). Русский исторический роман и традиция В. Скотта (“Юрий Милославский” М.Н. Загоскина, “Капитанская дочка” А.С. Пушкина). Традиции “сандовской” прозы и роль “натуральной школы” в ее развитии. Влияние Ж.Санд на творчество А.И.Герцена, А.В. Дружинина, П.Н. Кудрявцева. Интерес к социально-утопическим идеям Ж.Санд и фурьеристов у Герцена, Ф.М.Достоевского, Н.Г.Чернышевского. Полемика И.А.Гончарова и Л.Н.Толстого с идеями Ж.Санд о женской эмансипации. Жанровое своеобразие “Былого и дум” Герцена — показ широкой панорамы эпохи через автобиографию политического деятеля — в их аналогии с “Замогильными записками” Шатобриана и “Исповедью” Руссо.

Формирование самостоятельной формы русского романа у И.С.Тургенева, Л.Толстого и Достоевского и воздействие русской романной школы на западную литературу XX века.

2. Восприятие западноевропейской философии русскими писателями и критиками. Ш.Фурье, Кл.А.Сен-Симон, Р.Оуэн, и Г.В.Ф.Гегель в осознании Герцена. “Гегелианство” В.Г.Белинского и М. А.Бакунина. “Шеллингианство”Ф.И.Тютчева. “Фейербахианство” Н.Г.Чернышевского. “Руссоизм” Л.Н.Толстого. Переключки идей Ф.М.Достоевского с философией И. Канта, С.Кьеркегора и Ф.Ницше. Отражение философии А.Шопенгауэра в художественном сознании Тургенева, А.А.Фета, Л.Толстого. Полемика с позитивизмом в позднем творчестве Достоевского. Позитивизм Ч.Дарвина, Г.Спенсера и творческое кредо А.П.Чехова.

3. Русская поэзия середины XIX века. Развитие традиций Гейне в русской поэзии 30 - 60-х годов. “Песни Гейне” М.И. Михайлова. Роль Михайлова как выдающегося переводчика середины века (в частности стихов Г. Лонгфелло, М. Гартмана, П.Ж. Беранже). Переводы из Гейне Н.А. Некрасова. Ироническое снижение и разрушение романтической системы жанров в поэзии Гейне и Некрасова. Городская тема в русской

поэзии: социально-натуралистическое изображение Петербурга у Некрасова и Парижа в “Цветях зла” Бодлера. Восприятие творчества П.Ж. Беранже и его переводы поэтами-шестидесятниками (В.С. Курочкин, М.И.Михайлов, Д.Т.Ленский, А.А. Григорьев). Переводы шестидесятников из Мицкевича, немецких поэтов I половины XIX века. Русская антологическая лирика середины века.

4. Переводы Ф.И. Тютчева из Шиллера и Гете. Ф.И. Тютчев и поэзия немецкого романтизма (Новалис, Уланд, Тик). Тема ночи в поэзии Тютчева и «Гимны к ночи» Новалиса, «Ночные бдения» Бонавентуры, поэзия К. Brentано и Эйхендорфа. Античная тема у Тютчева и Ф.Гёльдерлина. Пантеизм и натурфилософия Тютчева в их связи с романтической философией Шеллинга. Тютчев и французская словесность конца XVIII - первой половины XIX века. Поэзия “чистого искусства” А.А. Фета в ее связи с творчеством французских парнасцев (Т. Готье, Леконт де Лиль). Фет и французский символизм (Ш.Бодлер, П.Верлен): обновление строфики и мелодики стиха. Фет и поэзия Востока. «Антология» Фета: его переводы из Катулла, Марциала и Горация.

5. Русская драматургия середины века в ее связи западной. А.Н. Островский-комедиограф в его полемике с классической комедией. Наследие Мольера и Лопе де Вега в творчестве Островского. Мещанская драма Шиллера и социальная драма Островского (сопоставление “Коварства и любви” и “Доходного места”). Элементы античной трагедии в драме “Гроза”. “Гамлетизм” в русской драматургии XIX века. Шекспировские и шиллеровские мотивы в комедии “Лес”.

6. И.С. Тургенев и его восприятие Шекспира и Сервантеса: воздействие образов Гамлета и Дон-Кихота на творческую практику Тургенева. Повесть “Фауст” и роль Гете в художественном мире Тургенева. Романтическая проза Тургенева: “Призраки”, “Собака”, “Песнь торжествующей любви” и традиции Г.Флобера, В. Гауфа, Э.Т.А.Гофмана и Э.По. Тургеневский герой «на rendez-vous» с Западом: западные мотивы в повестях “Ася”, “Вешние воды” и романе “Дым”. “Стихотворения в прозе” Бодлера и Дж.Леопарди и жанровые поиски позднего Тургенева. Влияние Тургенева на европейскую реалистическую литературу: дружеские и творческие связи Тургенева с Флобером и Мериме, Т.Штормом и Э. Мёрике.

Воздействие творчества Тургенева на Г.де Мопассана, Э.Золя, Э.и Ж.Гонкуров. Форма тургеневской новеллы у Г. Джеймса и Ш. Андерсона. Сопоставление “Аси” Тургенева и “Дэзи Миллер” Г. Джеймса.

7. И.А. Гончаров и европейский роман его времени. “Обыкновенная история” и тема “утраченных иллюзий” в европейском художественном сознании (Бальзак, Мопассан). Типизация как главное средство создания образа в русском (Гончаров, Тургенев) и во французском реализме. Обломов как тип мировой литературы. Типологическая близость в изображении роли “среды” и “наследственности” при формировании личности у Гончарова (“Обломов”) и у Э. Золя (“Ругон-Маккары”).

8. М.Е. Салтыков-Щедрин и традиции европейской сатиры (Мольер, Свифт, Виланд). Социальная сатира Ч.Диккенса, У.Теккерея, А.Доде и очерки Щедрина. Иудушка как тип мировой литературы. Иудушка и Тартюф. Щедрин в контексте развития сатирической литературы XX века: сопоставление его творчества с А.Франсом, Г. Манном, К. Чапеком, Я. Гашеком, Б. Брехтом.

9. Ф.М. Достоевский и античность (образ “золотого века” у Достоевского и немецких романтиков). “Легенда о Великом инквизиторе” и восприятие Достоевским католичества. Утопия и антиутопия в творчестве Достоевского: отражение в художественном сознании писателя “Дон Кихота” Сервантеса. Образ Дон Кихота как философский и художественный ориентир для Достоевского при создании им “положительно прекрасного человека” в романе “Идиот”. Трагедии Шекспира в эстетике Достоевского и трагедийная основа романов Достоевского. “Вечные образы” Шекспира в романах Достоевского: гамлетизм Раскольникова, Кириллова и Ставрогина, образы “театрально безумных”, шутов. Драматические элементы прозы Достоевского. Вяч. Иванов и Л.С. Выготский о трагедийной основе романов Достоевского. Творчество французских просветителей в художественном кругозоре Достоевского: спор Достоевского с «жюльевскими идеями» Руссо, с главной идеей западной цивилизации – «устройством общества на разумных началах» и возможностью «добродетели без Христа». «Исповедь» Руссо и исповедальная форма “Записок из подполья”. Философские повести и поэмы Вольтера как основа атеистической аргументации Ивана Карамазова. “Племянник Рамо” Дидро и форма мениппеи — иронического философского диалога - у Достоевского.

Достоевский и Шиллер (трагизм, романтический пафос и утопический идеализм). “Коварство и любовь” как фабульная основа “Униженных и оскорбленных”. Мысль о красоте, которая «спасет мир», в “Письмах об эстетическом воспитании» Шиллера и “Идиоте” Достоевского. Проекция “Разбойников” Шиллера на сюжет и идейную концепцию “Братьев Карамазовых”. Гете и Гейне в духовных исканиях Достоевского.

Отражение творчества Диккенса в ранней прозе Достоевского: образ “маленького человека”, sentimentalный пафос “Белых ночей” и “Неточки Незвановой”. Сюжетные и

образные параллели между “Селом Степанчиковым” и “Посмертными записками Пиквикского клуба”. “Лавка древностей” Диккенса в творческом сознании Достоевского. Э.По, Ч.Диккенс, Э.Сю и построение Достоевским романной интриги: “романтическая тайна” в произведениях Достоевского. Гофманианские мотивы в “Двойнике”, “Хозяйке” и “Неточке Незвановой”. Генезис темы двойничества у Достоевского: повести Гофмана (“Двойники”, “Эликсир сатаны”, «Крошка Цахес, по прозванию Циннобер», “Выбор невесты”, “Житейские воззрения кота Мурра”) и Э.По («Вильям Вильсон»)

Связь творчества Достоевского с французским реализмом. “Преступление и наказание” и французский роман о парвеню (“Красное и черное” Стендаля, “Отец Горио” и “Утраченные иллюзии” Бальзака). Наполеонизм Раскольникова и Жюльена Сореля. “Отверженные” Гюго и тема “униженных и оскорбленных” у Достоевского. “Последний день приговоренного к смерти” Гюго и принцип повествования в “Кроткой”. “Братья Карамазовы” как христианская антитеза атеистическому позитивизму “Ругон-Маккаров” Золя.

Воздействие Достоевского на мировую литературу конца XIX - начала XX века: ницшеанство, декаданс и модернизм с их экспериментальной прозой. Немецкий экспрессионизм, французский экзистенциализм и «католический роман». Философская проза Ф.Ницше, Ф.Кафки, А.Камю, Ж.-П.Сартра; творчество Т.Манна, В.В.Набокова, А.Жида, Ф.Мориака, Ж.Бернаноса, А.Мальро. Поиск новых систем ценностей, атеизм и свобода воли, вера и абсурд, тема бунта и революции.

10. Л.Н. Толстой и европейский реализм. Идеино-художественный мир Руссо, Стендаля и Я.Мандзони как генезис толстовских исканий 50-х годов. “Исповедь” Руссо и автобиографическая трилогия Толстого. Дидактизм и морализм прозы Толстого в ее связи с традицией французских просветителей. Изображение битвы при Ватерлоо в “Пармской обители” Стендаля и прием “остранения” при изображении батальных сцен в “Войне и мире”. Психологическая разработка образов великосветского общества у Бальзака, Стендаля и Толстого. “Анна Каренина” и “Крейцера соната” в их связи с проблемой женской эмансипации в романах Ж.Санд, Диккенса, А.Дюма-сына. Переводы Толстым прозы Мопассана. “Крестьянский анархизм” и призыв к “опрощению” у позднего Толстого под воздействием идей Руссо об “общественном договоре” и “возврате к природе”. Толстой-публицист о Шекспире и западном искусстве.

Воздействие Толстого на роман-эпопею и семейную эпопею XX века: прием психологической детали-лейтмотива в “Будденброках” Т. Манна. М. Пруст (“В поисках утраченного времени”), Р. Роллан (“Жан Кристоф”), Дж.Голсуорси (“Сага о Форсайтах”), Р. Мартен дю Гар (“Семья Тибо”), Т. Драйзер. Проблема “потока сознания” в искусстве

повествования XX века и толстовская традиция.

11. А.П. Чехов и поздний французский реализм (Флобер, Золя, Мопассан). Жанровая форма “рассказа-открытия” у Чехова и Мопассана. Переосмысление в творчестве Чехова и Толстого рассказа Мопассана “На воде”. Связи Чехова с творчеством Ф. Шпильгагена, Г. Зудермана и А. Шницлера. Истоки чеховского типа юмора (Теккерей). Пародии раннего Чехова на Гюго, Диккенса, А.Дюма, А. Доде и Ж. Верна. “Вечные образы” в творчестве Чехова. Темы “Фауста” и Книги Экклезиаста в “Скучной истории”. Образ Дон Жуана в “Иванове”, “Драме на охоте” и “Даме с собачкой”. Проблема “вырождения” у Чехова и М. Нордау. Ницшеанские мотивы в повести Чехова “Черный монах”.

Чехов и Шекспир как два крупнейших реформатора европейского театра. Мотивы “Гамлета” в “Иванове” и “Чайке” Чехова. Художественные искания Г.Ибсена, М. Метерлинка, Г.Гауптмана в оценках и творческой переработке Чехова. Аллегоризм и символика в пьесах Чехова и Метерлинка. “Чайка” Чехова и “Дикая утка” Ибсена. Чехов и поэтика «новой драмы». “Три сестры” Чехова и “Одинокие” Гауптмана. Чехов и французский водевиль.

Воздействие творчества Чехова на европейскую литературу. Творчество Чехова в оценке Т. Манна. Чехов и Ф.Кафка. Поздние драмы Чехова и театр абсурда (Э. Йонеско, С. Беккет). Чехов и английская драматургия “новой волны”. Чехов и Б. Шоу. Чехов и американский театр. Чехов и Т. Уильямс. Воздействие прозы Чехова на художественные искания Фолкнера, Ш. Андерсена, Хемингуэя, К. Мэнсфилд, В. Вульф. Чехов и Дж.Джойс.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

- Алексеев М.П.* Пушкин: Сравнительно-исторические исследования. Л., 1972.
- Григорьев А.Л.* Русская литература в зарубежном литературоведении. Л., 1977.
- Достоевский в зарубежных литературах / Под ред. Б.Г.Реизова. М., 1977.
- Жирмунский В.М.* Байрон и Пушкин. Пушкин и западные литературы. Л., 1978.
- Жирмунский В.М.* Гете в русской литературе. Л., 1981.
- Заборов П.Р.* Русская литература и Вольтер. Л., 1978.
- История всемирной литературы / Гл. ред. Г.П.Бердников. Тт.1-8. М., 1983-1994.
[Статьи по конкретным авторам, синхронистические таблицы.]
- История русской драматургии: XVII-первая половина XIX века / Редкол.: Л.М.Лотман (отв. ред.) [и др.]. Л., 1982; То же: II половина XIX в. - начало XX в. Л., 1987.
- История русской переводной художественной литературы / Под ред. Ю.Д.Левина. Тт. 1-3. СПб., 1995-1996.

- Катаев В. Б.* Литературные связи Чехова. М., 1989.
- Катарский И.М.* Диккенс в России: середина XIX в. М., 1966.
- Кулешов В.И.* Литературные связи России и Западной Европы. М., 1977.
- Левин Ю.Д.* Восприятие английской литературы в России: Исследования и материалы. Л., 1990.
- Лермонтовская энциклопедия / Гл. ред. В.А.Мануйлов. М., 1981.
- Литературное наследство. Т.29-30: Русская культура и Франция. Кн.1.М., 1937; Т.33-34: Русская культура во Франции. Кн.3.М., 1939.
- Мотылева Т.Л.* О мировом значении Л.Н.Толстого. М., 1957.
- Пумпянский Л.В.* Тургенев-новеллист; Тургенев и Флобер // Пумпянский Л.В. Классическая традиция: собрание трудов по истории русской литературы. М., 2000.
- Реизов Б.Г.* Из истории европейских литератур. М., 1970.
- Смирнов А.А.* Литературная теория русского классицизма. М., 1981.
- Сравнительное литературоведение: Россия и Запад. XIX век / Под ред. В.Б.Катаева, Л.В.Чернец. М., 2008. (Часть вторая: Русская классика и западноевропейские литературы.)
- Томашевский Б.В.* Пушкин и Франция. Л., 1960.
- Фридендер Г.М.* Достоевский и мировая литература. М., 1979.
- Фридрих Шиллер: Статьи и материалы / Под ред. Р.М.Самарина. М., 1966.
- Чеховиана. Чехов и Франция / Под ред. В.Б.Катаева. М., 1992.
- Шах-Азизова Т.К.* Чехов и западноевропейская драма его времени. М., 1968.
- Шекспир и русская литература / Под ред. М.П.Алексеева. М.; Л., 1965.
- Эткинд Е.Г.* Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л., 1973.

Дополнительная

- Атарова К.Н.* Лев Толстой и Лоренс Стерн // Изв.АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 33. 1974, № 6.
- Багно В.Е.* Россия и Испания: общая граница. СПб., 2006.
- Бем А.Л.* «Фауст» в творчестве Достоевского; Гюго и Достоевский // О Dostojevskem / Под ред. А.Л. Бема. Прага, 1972.
- Виноградов В.В.* Эволюция русского натурализма // Виноградов В.В. Избр. труды. Поэтика русской литературы. М., 1976.
- Григорьев А.Л.* Дон-Кихот в русской литературно-публицистической традиции // Сервантес. Статьи и материалы / Под ред. Н.С.Державина и М.П.Алексеева. Л., 1948.
- Гроссман Л.П.* Библиотека Достоевского. Одесса, 1919.
- Ерофеев В.В.* Толстой в оценке и восприятии Пруста // Изв.АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 37. 1978, № 4.

Журавлева А.И. Театр Островского как модель национального мира // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9, филология. 1995. №5.

Илюшин А.А. Реминисценции из «Божественной комедии» Данте в русской литературе XIX века // Дантовские чтения: 1968.М.,1968.

Катарский И.М. Диккенс в России: середина XIX века. М., 1966.

Кафанова О.Н. Жорж Санд в России. Томск, 2000.

Клеман М.К. Эмиль Золя в России // Литературное наследство.Т.II. М., 1932.

Ладария М. И.С.Тургенев и французские писатели XIX века. Сухуми, 1974.

Лукьянов Б.Г. Толстой и Шекспир: конспект лекций. М., 1991.

Мильчина В.А. Тютчев и французская литература // Изв.АН СССР. Сер. лит. и яз. 1986. № 4.

Никитина Н.С. Шекспировские темы и образы в романе Тургенева «Отцы и дети» // Русская литература. 1994. № 4.

Реизов Б.Г. „Преступление и наказание“ и проблемы европейской действительности // Изв.АН СССР. Сер. лит. и яз. Т.30. 1971. № 5.

Смирнов А.А. Борьба за признание прозы в литературной теории XVII-XVIII веков // Русский и западноевропейский классицизм / Редкол.: А.С.Курилов (отв. ред.) [и др.]. М., 1982.

Томашевский Б.В. Проза Лермонтова и западноевропейская традиция // Литературное наследство. Т.43-44.М.,1941.

Тютчевский сборник / Под ред. Ю.М.Лотмана.Таллинн, 1990.

Федоров А. Творчество Лермонтова и западные литературы // Литературное наследство. Т.43-44. М.,1941.

Чехов и Германия /Под ред. В.Б.Катаева.М.,1996.

Чулков Г. Тютчев и Гейне. М.,1923.

Dicman E. Воздействие творчества Л.Н.Толстого на немецкую литературу XX в. // Zeitschrift für Slawistik. 1986. № 31.

Dostoevskij und die Literatur. Köln, 1983.

Kirk, Irina. Dostoevskij und Camus. München,1974.

Setschkareff W. Schellings Einfluss in der russische Literatur der 29-er und 30-er Jahre des XIX. Jhrts. Leipzig,1939.

Thirgen, Peter. Turgenevs Rudin und Schillers Philosophische Briefe. Giessen,1980.

